



TC-EDC/Jan17/4
ORIGINAL : anglais
DATE : 29 novembre 2016

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
Genève

COMITE DE REDACTION ELARGI

Genève, 11 et 12 janvier 2017

REVISION PARTIELLE DES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN DE LA LAVANDE VRAIE
ET DU LAVANDIN
(DOCUMENT TG/194/1)

Document établi par un expert de la France

Avertissement : le présent document ne représente pas les principes ou les orientations de l'UPOV

1. Le présent document a pour objet de présenter une proposition de révision partielle des principes directeurs d'examen de la lavande vraie et du lavandin (document TG/194/1).
2. À sa quarante-neuvième session tenue à Gimcheon (République de Corée) du 13 au 17 juin 2016, le Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers (TWO) a examiné une révision partielle des principes directeurs d'examen de la lavande vraie et du lavandin (*Lavandula* L.) sur la base des documents TG/194/1 et TWO/49/19 "*Partial Revision of the Test Guidelines for Lavandula/Lavender (Document TG/194/1)*" et proposé de réviser comme suit les principes directeurs d'examen de la lavande vraie et du lavandin (voir le paragraphe 91 du document TWO/49/25 "*Report*").
 - a) Ajout des nouveaux caractères suivants :
 - (après le caractère 7 existant "Feuille : incisions du bord")
 - i) "Feuille : longueur"
 - ii) "Feuille : largeur"
 - (après le caractère 29 existant "Section Stoechas seulement : Épi : longueur des bractées stériles")
 - iii) "Épi : largeur des bractées stériles"
 - (après le caractère 30 existant "Section Stoechas seulement : Épi : forme des bractées stériles")
 - iv) "Épi : nombre de bractées stériles"
 - b) Révision du caractère 35 "Corolle : couleur" et inclusion du caractère 35 dans les caractères de groupement et dans la cinquième partie du questionnaire technique
3. Les modifications proposées sont indiquées ci-dessous en surbrillance, soulignées pour les insertions et ~~biffées~~ pour les suppressions.

Proposition d'ajout des nouveaux caractères "Feuille : longueur" et "Feuille : largeur" après le caractère 7 "Feuille : incisions du bord"

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. (*)	Leaf: incisions of margin	Feuille : incisions du bord	Blatt: Randeinschnitte	Hoja: incisiones del borde	
absent	absentes	fehlend	ausentes	Abrial (L)	1
weakly expressed	faiblement présentes	schwach ausgeprägt	débilmente expresadas	Pure Harmony (S/Ps)	2
strongly expressed	fortement présentes	stark ausgeprägt	fuertemente expresadas	Sidonie (S/Ps)	3
<u>Nou- veau</u> (*)	<u>Leaf: length</u>	<u>Feuille : longueur</u>	<u>Blatt: Länge</u>	<u>Hoja: longitud</u>	
<u>short</u>	<u>courte</u>	<u>kurz</u>	<u>corta</u>	<u>Florvendula purple (S/Ps)</u>	<u>1</u>
<u>medium</u>	<u>moyenne</u>	<u>mittel</u>	<u>media</u>	<u>Kerlavanhaze (L), Lavenite petite (L)</u>	<u>3</u>
<u>long</u>	<u>longue</u>	<u>lang</u>	<u>larga</u>	<u>Dutch (L), Grappenhall (L)</u>	<u>5</u>
<u>Nou- veau</u> (*)	<u>Leaf: width</u>	<u>Feuille : largeur</u>	<u>Blatt: Breite</u>	<u>Hoja: anchura</u>	
<u>narrow</u>	<u>étroite</u>	<u>schmal</u>	<u>estrecha</u>	<u>Bouquet of Roses (S/Ps), Klelv12072 (S/Ps)</u>	<u>1</u>
<u>medium</u>	<u>moyenne</u>	<u>mittel</u>	<u>media</u>	<u>Fair 16 (S/Ps), Royal purple (S/Ps)</u>	<u>3</u>
<u>broad</u>	<u>large</u>	<u>breit</u>	<u>ancha</u>	<u>Dow4 (L), Montparler (L)</u>	<u>5</u>

Proposition d'ajout du nouveau caractère "Épi : largeur des bractées stériles" après le caractère 29
"Section Stoechas seulement : Épi : longueur des bractées stériles"

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29. Stoechas section only: (*) Spike: length of (+) infertile bracts	Section Stoechas seulement : Épi : longueur des bractées stériles	Nur Sektion Stoechas: Ähre: Länge der sterilen Hüllblätter	Sólo para la sección Stoechas: Espiga: longitud de las brácteas estériles		
short	courte	kurz	corta	Evelyn Cadzow (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Tickled Pink (S/Ps)	5
long	longue	lang	larga	James Compton (S/Ps)	7
NOU-VEAU Spike: width of infertile bracts	Épi : largeur des bractées stériles	Ähre: Breite der sterilen Hüllblätter	Espiga: anchura de las brácteas estériles		
<u>narrow</u>	<u>étroite</u>	<u>schmal</u>	<u>estrecha</u>	<u>Atlantica (S/Ps),</u> <u>James Compton (S/Ps)</u>	<u>1</u>
<u>medium</u>	<u>moyenne</u>	<u>mittel</u>	<u>media</u>	<u>Anouk (S/Ps), Fair 09 (S/Ps)</u>	<u>3</u>
<u>broad</u>	<u>large</u>	<u>breit</u>	<u>ancha</u>	<u>Boysberry Ruffles (S/Ps),</u> <u>Happiness Sky (L)</u>	<u>5</u>

Proposition d'ajout du nouveau caractère "Épi : nombre de bractées stériles" après le caractère 30
"Section Stoechas seulement : Épi : forme des bractées stériles"

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
30. Stoechas section only: (*) Spike: shape of infertile bracts	Section Stoechas seulement : Épi : forme des bractées stériles	Nur Sektion Stoechas: Ähre: Form der sterilen Hüllblätter	Sólo para la sección Stoechas: Espiga: forma de las brácteas estériles		
linear	linéaire	linear	lineal	James Compton (S/Ps)	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Pippa White (S/Ps)	2
oblong	oblongue	rechteckig	oblonga	Pukehou (S/Ps)	3
oblanceolate	oblancéolée	verkehrt lanzettlich	oblanceolada	Tickled Pink (S/Ps)	4
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Plum (S/Ps)	5
spatulate	spatulée	spatelförmig	espatulada	Otto Quast (S/Ps)	6
NOU-VEAU Spike: number of infertile bracts	Épi : nombre de bractées stériles	Ähre: Anzahl steriler Hüllblätter	Espiga: número de brácteas estériles		
<u>few</u>	<u>petit</u>	<u>gering</u>	<u>bajo</u>	<u>Proil (S/Ps), Toscane (S/Ps)</u>	<u>1</u>
<u>medium</u>	<u>moyen</u>	<u>mittel</u>	<u>medio</u>	<u>Anouk (S/Ps)</u>	<u>3</u>
<u>many</u>	<u>grand</u>	<u>groß</u>	<u>alto</u>	<u>Florendula Purple (S/Ps),</u> <u>Lavsts 08 (S/Ps)</u>	<u>5</u>

Proposition de révision du caractère 35 “Corolle : couleur” et adaptation du caractère 35 en tant que caractère de groupement et dans la cinquième partie du questionnaire technique

Libellé actuel :

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
35. Corolla: color (*) (+)	Corolle : couleur	Krone: Farbe	Corola: color		
white	blanc	weiß	blanco	Nana alba (L), Willowbridge Snow (S/Ps)	1
pink	rose	rosa	rosa	Rosea (L)	2
purple	pourpre	purpurn	púrpura	Munstead (L), Regal Splendour (S/Ps)	3
violet	violet	violett	violeta	Roxlea Park (S/Ps), Twickel Purple (L)	4
light blue	bleu clair	hellblau	azul claro	Super (L)	5
medium blue	bleu moyen	mittelblau	azul medio	Abrial (L), Willowbridge Calico (S/Ps)	6
dark blue	bleu foncé	dunkelblau	azul oscuro	Grosso (L), Sidonie (S/Ps)	7

Nouveau libellé proposé :

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
35. Corolla: color (*) (+)	Corolle : couleur	Krone: Farbe	Corola: color		
RHS Colour chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		

Ad. 35 : Corolle : couleur

Les observations relatives à la couleur de la corolle doivent être faites sur des fleurs récemment ouvertes.

Commentaire de l'expert principal

Utiliser le code RHS des couleurs n'est pas un problème même si la corolle est un petit organe car c'est l'un des organes les plus importants pour les lavandes.

Proposition d'adaptation du caractère 35 en tant que caractère de groupement

- (a) Plante : port (caractère 1)
- (b) Plante : taille (caractère 2)
- (c) Feuille : incisions du bord (caractère 7)
- (d) Hampe florale : ramifications (à l'extérieur de la touffe) (caractère 13)
- (e) Épi : présence de bractées stériles (caractère 28)
- (f) Section Stoechas seulement : Épi : couleur principale des bractées stériles (caractère 31) avec les groupes suivants :
 - Gr. 1 : blanches
 - Gr. 2 : vertes
 - Gr. 3 : roses
 - Gr. 4 : pourpre clair
 - Gr. 5 : pourpre foncé
 - Gr. 6 : violettes
- (g) Corolle : couleur (caractère 35) avec les groupes suivants :
 - Gr. 1 : blanc
 - Gr. 2 : rose
 - Gr. 3 : pourpre
 - Gr. 4 : violet
 - Gr. 5 : bleu

Proposition d'adaptation du caractère 35 dans la cinquième partie du questionnaire technique

Caractère	Exemples de variétés	Note
5.7 i (35) Corolle : couleur		
<u>Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)</u>		
5.7 ii (35) Corolle : couleur		
blanc	Nana alba (L), <u>Willowbridge Snow (S/Ps)</u>	1[]
rose	Rosea (L)	2[]
pourpre	Munstead (L), Regal Splendour (S/Ps)	3[]
violet	Roxlea Park (S/Ps), <u>Twickel Purple (L)</u>	4[]
bleu	Grosso (L), Super (L)	5[]
<u>bleu clair</u>	<u>Super (L)</u>	<u>5[]</u>
<u>bleu moyen</u>	<u>Abrial (S/Ps),</u> <u>Willowbridge Calico (S/Ps)</u>	<u>6[]</u>
<u>bleu foncé</u>	<u>Grosso (L), Sidonie (S/Ps)</u>	<u>7[]</u>